



**MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO**  
**UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ**  
**CENTRO DE HUMANIDADES**  
**PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO**  
Av. da Universidade, 2683. Campus do Benfica, Área 1 – CEP: 60020-180 – Fortaleza-Ceará - Brasil  
Telefones: +55 (85) 3366.7912 – E-mail: poet@ufc.br

### **EMENTA DE DISCIPLINA**

Disciplina: Teorias da Tradução III: teorias socioculturais

Código: HGP9010

Créditos: 04

Carga horária: 64 horas/aula

### **Ementa**

Esta disciplina aborda os principais conceitos e as abordagens contemporâneas das teorias socioculturais da tradução, com foco nas contribuições do século XX e XXI. Examina o impacto recíproco entre teoria e prática da tradução, destacando a interação entre as escolhas do tradutor e os contextos culturais e sociais. A análise do papel do tradutor é aprofundada, explorando sua posição como mediador cultural e social. Além disso, o curso investiga a relação entre cultura e tradução, incluindo a influência das dinâmicas socioculturais no processo tradutório. O estudo do paratexto, suas funções e implicações na recepção da tradução, também será discutido de forma crítica, refletindo sobre o impacto do contexto e da recepção na construção de significados traduzidos.

### **Bibliografia**

Berman, Antoine. Pour une Critique des Traductions : John Donne. Paris : Gallimard, 1995 (« Esquisse d'une méthode », « Analyse de la traduction »).

Berman, Antoine. A tradução e a letra. Trad. Torres, Marie Helene, Guerini, Andréia & Furlan, Mauri. Tubarão: Copiart, 2013.

Cardellino, Pablo. "Abordagens normativas e descritivas às notas do tradutor dos anos 1960 até o presente: excertos de uma revisão bibliográfica". In Belas Infleis, v. 4, n.2, p. 89-96, 2015.

Carneiro, Cristina "Prefácios e notas do tradutor: tensão e acolhimento na relação com o outro", In Revista Brasileira de Tradutores, N.20, 2010.

Carneiro, Teresa Dias. "Proposta de parâmetros para análise de paratextos de livros traduzidos". Rio de Janeiro: Revista Tradução em Revista, 19, 2015.

Casanova, Pascale. La république mondiale des lettres. Paris: Seuil, 1999.

Casanova, Pascale. A República Mundial das Letras. Trad. Marina Appenzeller. São Paulo: Estação Liberdade, 2002.

Casanova, Pascale. La Langue mondiale : Traduction et domination. Paris: Seuil, 2015.

Casanova, Pascale. A língua mundial: tradução e dominação. Trad. Marie Helene Torres. Florianópolis/Brasília: EDUFSC/ED. UnB, 2021.

Freitas, Luana Ferreira de, Torres, Marie Helene. "Brazil in The World Map of Translation: The French Case". Cadernos de Tradução, v. 40 n. 2, Edição Regular (Maio), 2020. <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2020v40n2p65/43258>. Acesso: 10/12/2024

Genette, Gérard. Seuils. Paris : Seuil, 2002.

Genette, Gérard. Paratextos editoriais. Trad. Álvaro Faleiros. São Paulo: Atelier Editorial, 2010.

Lambert, José "Em busca dos mapas-múndi das literaturas" tradução de Walter Costa, In: Literatura & Tradução: Textos selecionados de José Lambert, Andréia Guerini, Marie-Hélène Catherine Torres & Walter Costa (org.), Rio de Janeiro, 7Letras, 2011, pp.17-37. <https://repositorio.ufsc.br/bitstream/handle/123456789/178897/Jose%20Lambert%20Literatura%20e%20traducao%202011.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Lambert, José. "In Quest of Literary World Maps". In Delabastita, D., D'hulst, L., & Meylaerts, R. (Eds.). Functional Approaches to Culture and Translation. Selected papers by José Lambert. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2006, pp.63-74.

Torres, Marie Helene. "Mapas-Múndi das literaturas: O Brasil no espaço literário internacional no início do terceiro milênio", In Revista de Letras, Fortaleza, 2021 (no prelo).

"Notas de tradutores" In Cadernos de Tradução: Traduzindo a Amazônia, 2021 (no prelo).

Santos, Sheila Maria dos. "As notas de rodapé e a visibilidade do tradutor na tradução brasileira dA Recherche de Proust". In Revista da Anpoll v. 1, no 50, p. 165-175, Florianópolis, Set./Dez. 2019.

Torres, Marie Helene. Traduzir o Brasil Literário: paratexto e discurso de acompanhamento. Tubarão: Copiart, 2011.

Torres, Marie Helene. "Método de Análise e Crítica de Tradução de Antoine Berman: Auto resenha do seu livro Por uma crítica da tradução: John Donne". In Tradução em Revista, Simone Petry e Mauricio Cardozo (ORG), N.30, Antoine Berman: Para além do Albergue do Longínquo 2021/1.

*Kelvis Santiago do Nascimento*

Kelvis Santiago do Nascimento

Secretário do Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução

POET | CH | UFC

SIAPE 2280539



Documento assinado eletronicamente por **KELVIS SANTIAGO DO NASCIMENTO**, Secretário de Programa de Pós-Graduação, em 04/04/2025, às 11:05, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no art. 6º, § 1º, do [Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).



A autenticidade deste documento pode ser conferida no site [https://sei.ufc.br/sei/controlador\\_externo.php?acao=documento\\_conferir&id\\_orgao\\_acesso\\_externo=0](https://sei.ufc.br/sei/controlador_externo.php?acao=documento_conferir&id_orgao_acesso_externo=0), informando o código verificador **5542505** e o código CRC **37CA1E6A**.